INFOR-DAPO
régionale du
BRABANT

DANSES, MUSIQUES, CHANTS TRADITIONNELS

Editeur responsable : Lily WELLEKENS-JAUBIN
Secrétaire régionale, av.des Sophoras, 39
1180 Bruxelles - Tél.02/374.34,90

BUREAU DE DÉPÔT :
1150 BRUXELLES 15

PÉRIODIQUE MENSUEL (SAUF AOÛT)
JUIN 1988
NUMÉRO 130

ORGANE DE LIAISON-INFORMATION-ACTION-EDUCATION DES GROUPES DE LA FEDERATION WALLONNE DE DANSES ET DE MUSIQUES POPULAIRES

Association sans but lucratif reconnue et subventionnée par la DIRECTION GENERALE DE LA CULTURE du MINISTERE DE LE COMMUNAUTE FRANÇAISE

Président : André Delers Vice-Président : Adrien Lenaerts

Trésorier : Georges Jaubin - compte DAPO-BRABANT 001-1807195-64 à 1180 Bruxelles

Diffusion de l'Inofr-Dapo-Brabant : Roger et Hélène Stevens

EDITORIAL

LA VIE DE NOTRE REGIONALE . . .

LES ACTIVITÉS PERMANENTES DE NOTRE RÉGIONALE SONT ASSUMÉES UNIQUEMENT PAR DES BÉNÉVOLES; LEURS TRAVAUX NE SONT REALISABLES PARCE QU'ILS FORMENT UNE ÉQUIPE BASÉE SUR LE MÊME IDÉAL (J'ALLAIS DIRE LE MÊME AMOUR) DE LA DANSE ET DE LA MUSIQUE POPULAIRES.

BIEN SÛR DES DIVERGENCES EXISTENT ET L'UNANIMITÉ EN TOUT EST UNE UTOPIE ! LE TOUT EST D'ADMETTRE QUE D'AUTRES CONCEPTIONS SONT AUSSI BONNES QUE CELLES QUE NOUS AVONS. IL N'EN RESTE PAS MOINS VRAI QUE MÊME CES DIVERGENCES PEUVENT ÊTRE TRÈS POSITIVES, SOIT QU'ELLES CRÉENT DES IDÉES NOUVELLES, SOIT UNE SAINE ÉMULATION.

L'IMPORTANT EST QUE CES DIVERGENCES N'ENTAMENT PAS L'AMITIÉ QUI UNIT TOUS LES ADEPTES DE LA DANSE ET DE LA MUSIQUE POPULAIRES.

D'AUTRES GROUPES OU ASSOCIATIONS OEUVRENT DANS UN BUT SIMILAIRE. UN MEILLEUR CONTACT AVEC CEUX-CI SERAIT CERTAINEMENT ENRICHISSANT POUR TOUS.

BIEN DES GROUPES EXISTANTS AURAIENT TOUT INTÉRÊT À AIDER NOTRE RÉGIONALE EN S'AFFILIANT, APPORTANT AINSI LEUR APPUI, NON PAS À LA DAPO, MAIS AU RAYONNEMENT ET DE LA MUSIQUE, ET DE LA DANSE POPULAIRES.

COMME DANS TOUTES LES ASSOCIATIONS À BUT CULTUREL, LE VOEU RESTE PERMANENT : SI TOUS VOULAIENT SE DONNER LES MAINS POUR ENTRAÎNER DANS LA JOIE LES JEUNES ET LES MOINS JEUNES !

A VOUS TOUS LECTEURS, JE FAIS UN APPEL PRESSANT À VOTRE AMITIÉ ET À VOTRE COLLABORATION.

ANDRÉ DELERS, PRÉSIDENT.

APPORTENT LEUR COLLABOPATION AUX DIVERS TRAVAUX DE LA REGIONALE DU BRABANT DE LA DAPO :

Qu'ils soient ici vivement remerciés de leur dévouement.

SECRETAIRE REGIONALE :	Lily WELLEKENS-JAUBIN
COMMISSAIRES AUX COMPTES :	Roger STEVENS et Robert DELVIGNE
ORGANISATION DES STAGES :	CHAQUE GROUPE DE LA DAPO-BRABANT SELON LEUP CHOIX.
RELATIONS PUBLIQUES et W.E. :	Adrien LENAERTS
INTER-GROUPE DANSES 1900 :	Gwendoline THOVERON-STEVENS et André MATTHEYS
COLLABORENT AUX STAGES :	M. BEAUJEAN, J.P.WAUTERS, G.STEVENS, A. MATTHEYS
SOIREE ANNUELLE D'ANIMATION DE LA REGIONALE :	Yvan et Nadine MONIER
DELEGUE AU CONSEIL NATIONAL DAPO :	Frans FRESON
DELEGUE DES GROUPES DE MUSICIENS :	Michel HEYBLOM
DELEGUE AUX GROUPES :	Jules HAUWAERT
PROPAGANDE :	Lisette THIELEMANS
CONTACTS RADIO, TV. RADIO DAPO :	J. MONIER et Yves STEVENS
DELEGUE A L'INTER-GROUPE FOLKLORES DE FRANCE :	Robert TAMINE
FICHIER DE LA REGIONALE :	Anne DELMEE
DACTYLOGRAPHIE-SECRETARIAT :	Gina HEUSKENS
ANIMATEUR A LA DISPOSITION DES GROUPES :	Philippe VANAERT, place Rinsdelle 16 - 1040 Bruxelles Tél. 02/736.34.01
TRESORIER :	Georges JAUBIN

TOUTES LES BONNES VOLONTES SONT TOUJOURS LES BIENVENUES . . . MERCI D'AVANCE

ANDRÉ DELERS

CRITIQUES ET SUGGESTIONS CONCERNANT L'INFOR-DAPO-BRABANT

ADRESSEZ LES DIRECTEMENT AU PRESIDENT : A. DELERS, 6, AV. JOLI-BOIS, 1150 BRUXELLES.

NOUVELLES
DE LA
Régionale du Brabant

AGENDA DU BRABANT

3-6-1988 Barna mensuelle,rue de la Perche à St.Gilles, rens:Swing Partners,tel: 344 46 53

18-6-88 Les Feux de la St.Jean,Ferme de Holleken,2 rue de Rhode ,1630 Linkebeek.

1-10-88 Grand Gala Folklorique ,présenté par les groupes:ATTILA,SHOSHANA,CLAP'SABOTS et l'orchestre AKSAK. 20 H.Salle Malakoff 14 place Communale de et à Linkebeek. P.A.F ;100 Frs.

22-10-88 L'ensemble HOURVARI présente un spectacle de danses de Hongrie et de Roumanie,avec l'orchestre AKSAK. Centre culturel J.Franck ,St.Gilles,Rens: J.Delporte 02/3445116 ou J.Langlois 02/3440690.

18-3-1989 6 ème Crêpe dansante du Groupe Triskell.

29-4-1989 Spectacle et 9ème soirée d'animation en danses populaires par le groupe VODARKA,à la Maison Haute Boisfort.

STAGES

Du 18 au 21/7 et du 1/8 au 4/8/88- Stage organisé par "Swing Partners" en Ardèche,CONTREDANSES et DANSES TRADITIONNELLES(Renaissance,contredanses XVII et XVIIIème),à St.Sauveur de Montagut,avec Eric Limet et Ian Graham.

En collaboration avec la Régionale du Brabant,le Quadrille organise des stages ,dans le but d'étoffer et de renouveller le répertoire de danses,

24-9-88 Danses d'animations ,Moniteur Michel Neys (Secrétaire National)

9-10-88 Danses Italiennes, Monitrice Mme Paulette Golard.

5-11-88 Danses Wallonnes,Monitrice Mme Emma Bonet.

Ces stages auront lieu au 99 rue Beekman, Institut St.Vincent de Paul ,1180 Bruxelles, de 14 à 18 h.et sont ouverts à tous. P.A.F. 150 Frs.

Des cassettes et fascicules seront mises à la disposition des danseurs.

Dix moyens de tuer une association

1.N'assistez pas aux réunions;
2.Si vous venez par hasard,arrivez trop tard;
3.Critiquez le travail des dirigeants et des membres;
4.N'acceptez jamais de poste,car il est plus facile de critiquer que de réaliser;
5.Fâchez vous si vous n'êtes pas membre du Comité,mais si vous en faites partie,ne faites aucune suggestion;
6.Si le Président vous demande votre opinion sur un sujet, répondez que vous n'avez rien à dire;après la réunion, .dites à tout le monde que vous n'y avez rien appris,ou bien dites comment les chôses auraient dû se faire;
7.Ne faites que ce qui est absolument nécessaire,mais quand d'autres membres retroussent leurs manches et donnent leur temps de tout coeur et sans arrière pensée.Plaignez vous que l'associationest conduite par une clique pleine de vanité;
8.retardez le paiement de votre cotisation aussi longtemps que possible;
9.Ne vous souciez pas d'amenez de nouveaux adhérents;
10.Plaignez -vous qu'on ne publie presque rien sur l'objet de votre activité,mais n'offrez jamais d'écrire un article, de faire une suggestion ou de présenter un rédacteur.

Journal de la Brigade Piron,avril 1988-extrait de Dedalos n°10,1988 de L'U.N.E.G.

CITATION

« Aime la vérité, mais pardonne à l'erreur. » *Voltaire*

CITATION

« L'homme qui a le plus vécu n'est pas celui qui a compté le plus d'années, mais celui qui a le plus senti la vie. »

Jean-Jacques Rousseau

NOUVELLES DES GROUPES
de la Régionale du Brabant

SAMEDI &er octobre 1988 à partir de 20h. à la Salle MALAKOFF
place Communale 14 à Linkebeek

GRAND GALA FOLKLORIQUE

présenté par les danseurs des groupes

ATTILA - SHOSHANA CLAP' DABOTS
ET L'ORCHESTRE AKSAK

PARTICIPATION AUX FRAIS 100FR.

LES SENTIERS DE GRANDE RANDONNÉE FONT APPEL AUX BONNES VOLONTÉS POUR EFFECTUER LES TRAVAUX DE BALISAGE DANS LE BRABANT ADRESSEZ-VOUS À ALBERT VAN CRAEN AV.DES DRYADES 47 - 1170 BRUXELLES, TÉL.02/660.56.45 :
UN JOUR DE SENTIER =
HUIT JOURS DES SANTÉ ! ! !

Les 27-28-29 Aout 1988
Nous aurons le plaisir d'accueillir un groupe de danseurs et musiciens de QUORN , Loughborough ,Angleterre.
Une Barna sera organisée le samedi 27-9-88 en la salle 1180 Place DANCO a UCCLE (entrée rue Robert Scott.) à 20h30.
Le Quadrille vous invite tous à venir danser avec eux. P.A.F. 100 Frs.

DEMANDE DE MUSICIENS

LES MUSICIENS DU GROUPE "SUR LE BOUT DU BANC" CHERCHENT UN ACCORDÉONISTE AIMANT JOUER POUR DES DANSES TRADITIONNELLES.
TÉL.02/377.84.80.

hourvari

LE SAMEDI 22 OCTOBRE 1988,
à 20h15, au centre culturel J. FRANCK
chaussée de Waterloo, 94, à St- GILLES,

l'ENSEMBLE HOURVARI
présentera un spectacle de danses traditionnelles de HONGRIE et de ROUMANIE.

En cours de soirée, l'orchestre AKSAK interprétera quelques mélodies de ces mêmes contrées.

Rendez-vous pris pour le 22 Octobre, 20h15 au centre culturel J. Franck.

resp. J. Delporte (tél : 02/344 51 16)
ou rens. J. Langlois (tél : 02/344 06 90)

ON VOIT A LA DEMARCHE DE QUELQU'UN S'IL A TROUVE SA ROUTE. CAR L'HOMME QUI S'APPROCHE DU BUT NE MARCHE PAS, IL DANSE
(Nietzsche)

Lecture pour tous

1958-59 30 1988-89

POUR COMMÉMORER LA CRÉATION FIN 1958 ET OFFICIELLEMENT AU DÉBUT DE 1959 PAR LA PUBLICATION DES STATUTS AUX ANNEXES DU MONITEUR BELGE, DE NOTRE FÉDÉRATION, NOUS PUBLIERONS DANS CE NUMÉRO ET DANS LES PROCHAINS DES DANSES MISES À LA DISPOSITION DES GROUPES FÉDÉRÉS DANS LES DÉBUTS DE LA DAPO,
MUSICIENS À VOS INSTRUMNETS ! ANIMATEURS RESSUSCITEZ CES ANCIENNES DANSES !

ANDRÉ DELERS, PRÉSIDENT DE LA RÉGIONALE DU BRABANT

A la Belle Epoque voici comment certaines festivités étaient annoncées :

COMITE DES FETES
de
NOUVEL UCCLE

Uccle (date de la poste)

Monsieur le Président,

Le Comité des Fêtes du Nouvel Uccle, sous le patronage de l'Administration communale, a l'honneur d'inviter votre Société au **Grand Festival** qu'il organise sous le Dimanche 31 Août 1890, à l'occasion de la Kermesse.

Agréez, Monsieur le Président, l'assurance de notre considération distinguée.

POUR LE COMITE DES FETES

Le Secrétaire,
E. T' SERSTEVENS, fils

Le Président,
Paul DE FRE

Adresser les communications, chez M. T' SERSTEVENS, FILS, à Uccle.

(suite page suivante)

DANSES COMMUNAUTAIRES

ORIGINE : ECOSSE

" GAY - GORDONS "

Forme : en couples, sur un cercle, garçon à l'intérieur, à gauche de sa cavalière, légèrement en retrait, main droite dans main droite, main gauche dans main gauche à hauteur des épaules, bras droit du garçon passant derrière le dos de la fille.

Pas : Marché et Polka

PREMIERE FIGURE

Mesures 1-2 : quatre pas en avant, départ pied gauche. Au quatrième pas, les danseurs pivotent d'un tour sur leur épaule droite, sans se lâcher les mains

Mesures 3-4 : quatre pas en arrière, dans le même sens que précédemment.

Mesures 5-8 : idem à mesures 1-4, pour revenir à se place initiale.

DEUXIEME FIGURE

Mesures 9-12 : Le gars avance en huit pas marchés (certains Ecossais remplacent ces huit pas marchés par quatre pas de polka droite, la fille tournant alors en pas marchés) cependant que la fille qu'il a lâchée de la main gauche le suit en pivotant sous son bras droit légèrement levé, en quatre pas de polka tournée.

Mesures 13-16 : en position de danse moderne, les danseurs effectuent quatre pas de polka tournée. A la fin de la deuxième figure, ils se retrouvent en position de départ.

Enchaînement : dans le même rythme, sans interruption, jusqu'à épuisement.

Style : les pas marchés souples et désinvoltes, les pas de polka sur les pointes.

PAS DE POLKA

1er temps : pied gauche avance
2me temps : pied droit avance
3me temps : pied gauche avance
4me temps : pied droit se lève pour amorcer le pas suivant

Et ainsi de suite, alternativement p.g., p.dr., p.g. et p.dr., p.g., p.dr.

Le pas de polka tournée s'effectue de la même manière à raison de deux pas pour un tour.

Gay Gordons.

POÈME

Si vous croyez...

Si vous croyez que je vais dire
Qui j'ose aimer,
Je ne saurais, pour un empire,
Vous la nommer.

Nous allons chanter à la ronde,
Si vous voulez,
Que je l'adore et qu'elle est blonde
Comme les blés.

Je fais ce que sa fantaisie
Veut m'ordonner,
Et puis, s'il faut ma vie,
La lui donner.

Du mal qu'une amour ignorée
Nous fait souffrir,
J'en porte l'âme déchirée
Jusqu'à mourir.

Mais j'aime trop pour que je dise
Qui j'ose aimer.
Et je veux mourir pour ma mie
Sans la nommer.

Alfred de MUSSET

NOUVEL UCCLE

GRAND FESTIVAL

FOUR HARMONIES FANFARES ET CHŒURS

BULLETIN D'ADHÉSION

La Société [1]
ayant son siège à [2]
participera au Festival de Nouvel Uccle, le 31 août 1890.
Elle a pour président, M.
Elle se compose de *exécutants, dirigés*
par M.
La Société exécutera les deux morceaux suivants [3]
1°
2°

le *1890.*

Signature du Secrétaire : Signature du Président : Signature du Directeur :

1. Harmonie, fanfare ou chœur.
2. Désigner la ville ou commune, la rue, etc.
3. Désigner les titres des morceaux et les noms des auteurs.

Prière de retourner cette feuille d'adhésion, à M. T. SERSTEVENS, fils, à Uccle, avant le 8 août 1890.

DISPOSITIONS RÉGLEMENTAIRES

ARTICLE PREMIER. — Toute Société qui voudra prendre part au Festival, est priée de donner son adhésion, avant le 8 août 1890, au Secrétaire du Comité, en indiquant les deux morceaux qu'elle se propose d'exécuter.

ART. 2. — Pour prendre part au Festival, chaque Société devra comprendre au moins vingt-cinq membres.

ART. 3. — Les Sociétés se réuniront dimanche 31 août 1890, à l'heure de relevée, à la gare d'Uccle-Calvaire, pour se rendre en cortège à la Maison communale d'Uccle, où le vin d'honneur leur sera offert.

ART. 4. — Chaque Société occupera dans le cortège le rang qui lui sera assigné par le sort. Le même ordre sera suivi pour l'exécution musicale.

ART. 5. — Ne pourront point participer au tirage des primes :
1° Les Sociétés de la commune d'Uccle ;
2° Les Sociétés qui n'auront pas pris part au Cortège.

ART. 6. — Diverses primes, dont le montant sera fixé ultérieurement, seront réparties, par la voie du sort, entre les Sociétés qui auront pris part au Cortège et au Festival.

ART. 7. — Une médaille commémorative sera décernée à chaque Société.

HALFVE'TE TUR

Origine : Danemark — Pas : glissés latéraux
Formation : quadrille — marche - de côté
Maintien : G. M.libre à la bretelle) — sautés
F. M.libre à la jupe — valse

Mél. A : Cples se donnent les Ms en cc. : 8 pas glissés dans le sens des aiguilles de montre (sens am.) et de même dans le sens opposé (sens cam.) - Tirer sur les Bras, corps penché en arr.)

REFRAIN :

Mél. B Mes.1-2 Parten.des Cples 1 et 3 se donnent M.inter.
3 pas marchés l'un vers l'autre-partir P.extér. et pause au 4e tps
3 poser P.inter.
4 saluer son vis-à-vis : G.réunit les Ps et fléchit légèrement la tête F. fléchit légèrement les genoux en pointant P.dr. derr. P.g.
5-8 idem en arr. en part. du P.ext. et saluer parten.

B2 1-8 idem pour Cples 2 et 4

C 1-2 Parten.se donnent M.intér.,face vs intér; du cc.
2 pas sautés en partant P.ext. avec un mouvement des Bs. en av. et un en arr.
3-8 Cples en posit.danse moderne valsent en cc. dans le sens cam., jusqu'à la place opposée.

C2 1-8 idem et valser jusqu'en place.

D 1-4 Cples en position taille-épaule ouverte marchent en cc. l'un derr. l'autre, sens cam. : 16 pas.
5-8 1/2 tour à g. et revenir à sa place :16 p;marchés
9 Parten. se saluent en faisant un pas de côté à dr. réunir les Ps au 3e tps
10 1/2 tour à dr; en posant le P.g. : saluer son "coin".

Mél. A2 : Cercle des F. au ctre : 8 pas glissés vs la g. et 8 vs la dr. - G. marquent la mesure en battant des Ms

REFRAIN B.B2.C.C2.D.

Mél. A3 : Moulinet des G. au ctre : Bras dr. tendus vers le ctre, s'accrocher en saisissant le poignet du prédécesseur : 8 pas sautés en av. et 8 en arr. F. battent des mains.

REFRAIN B.B2.C.C2.D.

Mél. A4 : Par Cple, tour coude-main (handtocr) droits : 8 pas sautés en av. et 8 en arr.

REFRAIN B.B2.C.C2.D.

Mél. A5 : G. gen.dr. au sol- F. tourne autour - sens am.-en 8 pas sautés.
F. gen.dr. au sol- G. idem.

REFRAIN B.B2.C.C2.D. N.B.- On peut terminer par ronde en 8 pas sautés sens am. et retour.

KARAPYET

30

ORIGINE Union Soviétique. Appartient au répertoire de la "Society for International Folk Dancing" de Londres, où l'ont apprise les membres de l'équipe de "Révoltes" auprès desquels G.Thoveron l'a notée.

FORMATION Couples disposés sur un cercle, position de danse moderne, garçons à l'intérieur du cercle, les couples progressent dans le sens inverse des aiguilles d'une pendule, bras extérieurs tendus dans le sens de la progression.

PAS Marche, Basque, Polka.

FIGURES

A. Mes 1-2: Gars et fille commencent par pointer en avnt le pied extérieur (G pour les gars, D pour les filles), jambe tendue, puis ramènent ce pied en arrière, en pliant le genou extérieur, qui se pose presque par terre.
Mes 3-4: Les danseurs se redressent et font trois pas marchés en avant, départ pied extérieur, et, au 4me temps, se retournent vivement, sans changer de maintien,
Mes 5-8: Même chose qu'aux Mes.1-4, en progressant cette fois dans le sens des aiguilles d'une montre.

B. Mes 1-2 Les partenaires, face à face, se tiennent par la main, main gauche de la fille dans la main droite du garçon, et, balançant vigoureusement les bras vers la gauche et vers la droite, en rythme, exécutent les pas suivants: pour le garçon (fille le même chose pied contraire): sauter sur le pied gauche vers la gauche, ramener pied droit près du gauche, sursauter sur le pied droit, même pas vers la droite départ pied droit; le tout sans trop se déplacer.
Mes 3-4: Les partenaires, se lachant les mains, font chacun un tour complet sur place, avec les mêmes pas qu'aux 2 mes précédentes, le garçon partant en arrière vers sa gauche, la fille en arrière vers sa droite, et se retrouvent face-à-face.
Mes 5-8: mêmes mouvements qu'aux mes 1-4.

C. (sur la musique B, bissée)
Mes 1-2: Mains intérieures jointes, départ pied extérieur, les partenaires font 3 pas marchés sens contraire des aiguilles d'une horloge, et, au 3me pas, sautent sur le pied extérieur en lançant vigoureusement le pied intérieur en avant, la pointe effleurant le sol, le genou extérieur légèrement pliés,
Mes 3-4: au 4me temps (fin mes 2) les partenaires ont fait 1/4 tour, sur eux-même, vers l'intérieur; ils repartent maintenant dans l'autre sens (sens aiguille cadran solaire), et font le même mouvement qu'aux mes 1-2, mais, cette fois, avec naturellement pieds contraires (toujours départ pied extérieur, mais on a changé de sens), torminer par 1/2 tour.
Mes 5-6: 4 pas marchés, départ pied extérieur, sens inverse des aiguilles d'une montre, mains intérieures jointes
Mes 7-8: En position de danse moderne, 2 pas de polka sautée tournée, en continuant à progresser sur le cercle.

Enchaînement : L'ensemble des figures est répété 3 fois, tjrs de plus en plus vite, à la fin de la 3e fois, les danseurs lancent les bras tendus vers le haut et l'extérieur, sans se lâcher, et crient "Hei" au dernier temps.

Note : Dans la fiche de la "Society for International Folk Dancing" les mes. 5-6 de C sont indiquées comme semblables aux mes.1-2 de la partie B, mais nous ne l'avons pas apprise ainsi.

EXTRAITS DU "CANARD FOLK" de mai 1988 · **Pour tout renseignement concernant** cette page s'adresser directement a **Marc Bauduin, rue de Normandie 72 1080** Bruxelles.

disques

INTERNATIONALE NIEUWE SCENE

Cett troupe continue avec son 5ème LP "tricolore triste" un peu dans la tradition de Mistero Buffo. L'enregistrement a été réalisé dans la fameuse tente de l'INS, théâtre de tant de misères et montre donc cette fameuse atmosphère populaire.

Rien de très parfait, mais le disque reste un exemple d'une certaine culture prolo tenue en vie par des intellectuels nostalgiques de 1968. Internationale Nieuwe Scène, Zuiderpershuis, Tummerwerfstr.40, 2000 Antwerpen.

WINDS OF CHANGE Tara 2016

Ce disque met en valeur le talent subtil de Geraldine Mac Gowan, voix très belle, bodhran, synthétiseurs, et d'Anne Conroy: accordéon et flûte. Bien encadrées par d'autres instrumentalistes, elles arrivent, avec ce je ne sais quoi d'irlandais, à enflammer leur prestations. Comme membre d'Oisin, ce duo féminin a déjà beaucoup de métier.

La chanson qui impressionne le plus est "Rosemary Lane", histoire d'amour où la fille se laisse séduire par un marin; les résultats sont évidents. Rosemary chante "Now if it's a boy he will fight for his king/ Ans if it's a girl she will wear a gold ring..."

"Inishfree" est une ballade de l'émigration du 19è siècle qui déplore le départ de la bonne vieille Erin. Nombreux sont les reels: Miss Johnson, Chattering Magpie, Mungo's Kelly et les jigs: Out and about, Apples in Winter ou le long pot-pourri Galway Bay qui mêle pendant 7'50" différents morceaux un peu langoureux.

D'autres chansons plus actuelles sont "Farewell Johnny Miner" écrite pour soutenir les mineurs en grève de la Grande-Bretagne en 1985 ou "the Streets of Derry", histoire romantique d'un garçon qui va être pendu mais sera couronné par sa bien aimée.

Tout le disque est admirablement construit, avec une belle symétrie entre les genres différents. Tara Records, Dublin 2.

MYRIAM FUKS MF 26849

Après le concert de la chanteuse en duo avec l'Anversois Moshe Leiser à l'Ancienne Belgique, il s'impose d'écouter le disque avec ses 12 chansons yiddish, exemple d'une tradition qui tend à disparaître.

Des textes comme "die grine Cousine" (émigration aux E.U.), "rozinkes mit mandeln" (raisins et amandes) donnent une bonne idée des idéaux juifs au 19è siècle. "Mazel" (bonheur) et "Yankele" sont plus romantiques.

Un fait indéniable, l'artiste se donne corps et âme dans l'interprétation de ces lieder, une voix chaude mais souvent percutante fait revivre l'atmosphère du shtetl et incarne assez bien une dimension populaire et un peu lancinante de ce petit monde aimant la tragédie.

Ecoutez "oif n weg schteit a boim" ou "drei Tertelech" dans ce patois assez proche des langues germaniques. Comparé aux interprétations assez classiques de p.ex. Zupfgeigenausel, on sent ici le volcan gronder. Ce ne sera peut-être pas le fait de tout un chacun, mais cela impressionne. Edité en collaboration avec le CCLJ, r.Hôtel des Monnaies 52, 1060 Bruxelles ou r.Bonne 23, 1080 Bruxelles.

BAL POITEVIN A LA CABASSE

par les Pibolous: une cassette bien fraîche et optimiste avec des danses exécutables par tous: scottish, limousine, valse, mazurka mais aussi les branles classiques qui font depuis quelques siècles école dans le sud-ouest de la France.

La vie rurale reconstituée actuellement par bon nombre de groupes reste au centre d'une saine émulation de la vie populaire en Poitou, on peut s'imaginer des bals champêtres de haut niveau. En général, ces danses durent à peu près 3 minutes. Seule la "Boetouse", une création de Telèphe Arnaud dépasse les 5 minutes.

De la musique gaie et sans façons, exportable à souhait lors de nos festivals de printemps ou d'été, et une preuve qu'en Hexagone on se dévoue plus facilement pour effectuer un enregistrement. (KUP 49).

R.O.

FEUX DE LA SAINT-JEAN

à la Ferme de Holloken

rue de Rhode, 2 - 1630 LINKEBEEK -

LE SAMEDI

18 Juin 1988

BULLETIN D'INSCRIPTION POUR LES FEUX DE LA SAINT-JEAN

A REMETTRE AU RESPONSABLE DE GROUPE OU A ENVOYER AU SECRETARIAT DE LA REGIONALE DU BRABANT (LILIANE JAUBIN - 39 AV. DES SOPHORAS, 1180 BRUXELLES) *AVANT LE 10 JUIN* - PARTICIPATION A VERSER AU COMPTE 001-0645160-89, C/O LENAERTS ADRIEN AVEC LA MENTION "SAINT-JEAN 1986".

Nom: ..... Prénom: .....

Tél.: ..... Groupe: .....

Brochette du chef (295F): nombre de personnes ..... Total: .....

Sur place (350F) Total général: .....

Extrait du bulletin du
Centre belge de psychologie
appliquée - oct.1974 N°4

DIPLOMES ET VALEUR PROFESSIONNELLE

Au moment de passer en revue les critères d'adéquation d'un collaborateur à une fonction déterminée il est évidemment normal de penser à la formation académique qui doit être la sienne. Et de décider, par exemple, s'il doit être universitaire ou non. S'il s'agit d'un poste de cadre la réponse est de plus en plus souvent affirmative, simplement parce qu'intervient de plus en plus aussi un apriorisme sur le bien-fondé duquel il est permis de s'interroger à l'occasion.

Il est facile de postuler qu'un universitaire a dans la tête plus de science et de savoir que celui qui ne l'est pas. Mais cette vérité n'a qu'une valeur statistique qui n'exclut pas les exceptions. Elle est à peu près évidente lorsqu'il s'agit de jeunes "recrues" et les grandes firmes ont (statistiquement toujours) raison de puiser parmi les "licenciés" les stagiaires appelés à renouveler leurs cadres dans l'avenir. La supériorité de l'universitaire s'impose également dans les fonctions qui se situent dans le domaine des sciences exactes. Par contre la valeur du diplôme devient de plus en plus relative à mesure qu'on s'écarte des disciplines strictes ou qu'on s'avance dans la carrière professionnelle.

A 25 ans l'ingénieur civil se distingue de l'ingénieur technicien pour cette raison évidente que le premier a fait un ou deux ans d'études de plus que le second. On peut d'ailleurs ajouter que cet avantage se prolonge dans l'avenir si l'on considère la moyenne des deux populations (les ingénieurs civils atteignent en général un niveau professionnel supérieur à celui des ingénieurs techniciens dans leur ensemble). Cependant, l'expérience professionnelle et l'épanouissement de la personnalité finissent par donner une certaine relativité au poids du diplôme et permettent aux individus de se différencier en dehors des valeurs académiques.

Il n'est donc pas étonnant de constater qu'à l'âge de 40 ans on puisse rencontrer des ingénieurs civils sans grande envergure et des ingénieurs techniciens absolument brillants. Et si ce cas existe dans le domaine technique, où l'étude personnelle est difficile, on admettra sans peine qu'il doit être (et qu'il est) plus fréquent dans le domaine des sciences sociales, humaines et économiques.

Nous avons rencontré de véritables managers, au plein sens du terme, et de remarquables, non nantis du diplôme universitaire. D'ailleurs, lorsqu'un homme a pratiqué pendant vingt ans une profession déterminée il devient assez vain de s'appesantir longuement sur ses titres académiques pour décider s'il y est à sa place quand tout laisse supposer qu'il y a réussi. Inversément, il faudrait s'interroger sur la véritable envergure du quadragénaire qui brandirait encore son diplôme pour affirmer avec insistance sa valeur professionnelle.

Loin de nous le dessein de manier le paradoxe. Quand une firme sait, après avoir analysé une fonction, que telle connaissance est nécessaire, impartie seulement par l'Université, il n'y a évidemment aucune raison pour qu'elle se contente d'une formation inférieure. Mais nous croyons qu'il existe une certaine paresse de l'esprit qui consiste à opter d'emblée pour le niveau maximum, qui coûte d'ailleurs le plus cher à l'entreprise. L'attitude que nous voulons défendre est celle qui accorde à l'homme, c'est-à-dire à la personnalité (sans pour autant oublier ses diplômes) la valeur essentielle car c'est cette valeur-là qui, au bout du compte, sert toujours le mieux l'entreprise.

H. BENOIT

UN SOURIRE

Un sourire ne coûte rien,
mais rend les cœurs heureux.

Il enrichit ceux qui le reçoivent
sans appauvrir ceux qui le donnent.

Il ne dure qu'un instant,
mais son souvenir est parfois éternel.

Personne n'est assez riche
pour pouvoir s'en passer.

Personne n'est trop pauvre
pour ne pas le donner.

Il crée le bonheur au foyer.

Il est le signe sensible de l'amitié.

Un sourire donne du repos
à l'être fatigué,

Rend du courage
au plus découragé.

Si quelquefois tu rencontres une personne
qui ne te donne pas le sourire
que tu mérites,
sois généreux, donne-lui le tien.

Car, nul n'a autant besoin d'un sourire
que celui qui ne peut en donner
aux autres.

P. Faber

"C'EST EN FAISANT LES CHOSES QUE LES HOMMES SE FONT..."

LANZA DEL VASTO

La Revue "FOLKLORE DE FRANCE" organe de la Confédération Nationale des Groupes Folkloriques français nous a aimablement autorisé à publier l'article intitulé "LES DANSES DANS LA TRADITION POPULAIRE DU LAURAGAIS 1890-1950" de Claude Sicre et Xavier Vidal.

Cet article relativement étendu a été publié, réparti sur plusieurs Infor-Dapo-Brabant. La fin de l'article comporte les références ci-dessous :

(15) Un informateur, ancien musicien, ne connait pas cette danse et emploie le mot pour désigner, péjorativement, les danses et les orchestres modernes ("espeça de bastringle" ou de "trincabalha"
(16) Cf. F.01
(17) "La farandolo des provençoux ou courento des Gascons n'était guère pratiquée que dans la partie orientale du Lauragais. Elle a été une des premières à disparaître. Tout le monde sait que dans cette danse on formait une chaine dans laquelle les sexes alternaient et que cette chaine se déroulait en longs rubans sur les places, dans les rues et les carrefours. Solleville a fait connaître quelques farandoles usitées jadis dans le Bas-Quercy ; il ne nous a pas encore été possible de recueillir chez nous des paroles qui s'y adaptent". (B.08)

BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE

01 — ALEXANDRE Charles
"La Cornemuse en Languedoc", Folklore, Carcassonne, Printemps 1977.
02 — ALIBERT Louis
"Dictionnaire Occitan-Français" I.E.O. Toulouse, 1985
03 — BAUMEL Jean
"Les Danses Populaires, les Farandoles, les Rondes, les Jeux Chorégraphiques et les Ballets du Languedoc Méditerranéen" I.E.O. Paris 1958.
04 — BLADE
"Poésie populaire de Gascogne" Maisonneuve et Larose Paris 1967.
05 — DOUJAT Jean
"Dictiounari Moundi" Toulouse 1895, réédition Slatkine et Laffitte reprints, Genève-Marseille 1974.
06 — ESTIEU Prosper
"Le Flahut Occitan" Edicions "Occitania" Toulouse 1926.
07 — JOURDANNE Gaston
"Folklore de l'Aude" Maisonneuve et Larose Paris 1973.
08 — FAGOT
"Folklore du Lauragais" Laffitte reprints, Marseille 1981.
09 — GUILCHER J.M.
In revue des A.T.P. Paris, Maisonneuve Larose.
10 — LOUIS Maurice
"Le Folklore et la Danse" Maisonneuve et Larose, Paris 1963.
11 — PARISET F.
"Mœurs et Usages du Lauragais", Paris 1867, Réédition Laffitte reprints, Marseille 1979.
12 — POUEIGH Jean
"Le Folklore des Pays d'Oc", Payot, Paris 1952.
13— MASSOUTIE Madeleine
"La danse du Teulié" Folklore n° 107, Tome XV, 25e année, N° 3, Automne 1962.
14 — MISTRAL F.
"Trésors du Félibrige" Slatkine, Editions de l'Unicorne. Genève Paris, 1979.
15 — SACHS Curt
"Histoire de la Danse", Gallimard, Paris 1938.
16 — SOLLEVILLE
"Chant Populaire du Bas-Quercy" Champion, Paris 1889.

DISCOGRAPHIE

01 — "La Jaç", Révolum-Ventadorn, 33 T. (à paraître).
02 — "La cornemuse du Languedoc" : Charles ALEXANDRE, 45 T., Editions Junqué Oc.

FILMOGRAPHIE

01 — Hermine CALASTRENC danse : le branle, la scottish, la mazurka, le rebiroulet, le quadrille (film collec. Conservatoire Occitan).
02 — M. JALABERT danse : le branle, la tralla, la quina (film collec. Conservatoire Occitan).

LISTE DES AIRS DE DANSES — NOTES

"Branle" *(Auriac sur Vendinelle, Curumant)*
Enquête Conservatoire Occitan.
"Branle de St Subra"
origine : groupes folkloriques toulousains
"Branle de Lavaur"
Enquête association "La Talvera"
Canson Lauragueza"
"Le Flahut Occitan" : Estieu
"Quadrille"
Enquête Conservatoire Occitan
"Farandole de Gardouch"
Enquête Conservatoire Occitan.

"Polka de Loulet Arnaud"
Enquête : Hubert COUGET

"Farandole Pipa"
Enquête Conservatoire Occitan.
"Mazurka de Lanta"
Enquête Conservatoire Occitan.
"Barril"
Enquête Georges PERRON

"Le Teulié"
Enquête Hubert COUGET, Françoise DAGUE.
Conservatoire Occitan.

BRANLE DE SAN-SUBRA

Tralha tralha tot se desbralha
Trilha trilha tot se destrilha

TEULIÉ

Le Teulié ven d'arrivar
Amb'una carga, amb'una carga
Le teulié ven d'arrivar
Amb'una carga de tabac
Vira de çi, vira de là
Causiras le pus polida
Vira de çi, vira de là
Causiras la que voldras
Causiral la que plaira.

Nous remercions tous nos informateurs et particulièrement :

Mesdames CALASTRENC (Lanta), CATHALA (Lanta), PECH (Castres, Massaguel), BOURREL (Fourquevaux), ALVAREDE (Revel), AGAR (Villefranche), COSTE (Villefranche).

Messieurs JALABERT (Labastide de Beauvoir), PERRON (Toulouse), GOUGET (Toulouse), BIAU et RANIER (Gardouch), BATIGNE (Les Casses), BRIGNOL (St Félix), THOMAS (Nailloux), BOR (Auriac sur Vendinelle), CLARET (Caragoudes), BOYER et ROUGIER (Clermont le Fort), CESSES (Montgaillard), PEFORT (Nogaret), CLARET 6Odars), PASSEBOSC (Revel), SEGONNE (Revel), ROQUES (Varennes), AGAR (Villefranche), CALASTRENC (Lanta), COSTE (Laurabuc).
et l'Association "La TALVERA" (Gaillac).

SUITE DU LEXIQUE GAELIQUE (DÉBUT DANS LE N°125 DE JANVIER 1988)

Joy	Aoibneas	(eev-nus)
July	iúl	(yool)
Jump	preab	(prab)
June	meitheamh	(mehuv)

L = l (luis	L(U)IS	The Quicken Tree)
Ladder	Dréimire	(draym-ireh)
Lake	Loch	(luk)
Last (at)	An Deireadh	(er dereh)
Late	Déanach	(dee-unuk)
Laugh	Gáire	(gaw-ireh)
Lazy	Leisciúil	(lesh-gyoo-il)
Leap-year	Bliain-bisigh	(blee-en vishig)
Learn	Foghlaim	(foulim)
Least (at)	An a lúigheadh	(er uh l(u)ee-udh)
Left	Clé	(klay)
Letter	Litir	(litir)
Lie (to tell a lie	Bréag d'innsint	(brec-ug deenshint)
Life	Beatha	(bahuh)
Lifeless	Gan beatha	(gou bahuh)
Light (of weight	Éadrom	(ee-udhrum)
Light	Solus	(sulus)
Like	Cosúil le	(kus-ooil leh)
Likely	Cosúlacht	(kus-oolukth)
Little	Beag	(b-yug)
a little	Beagán	(b-yugawn)
Live (to)	Maireachtáil	(mo(i)r-okthint)
Lively	Beomhar	(b-yowvur)
Long	Fada	(foduh)
to long for—	—A dhúnchú	(uh houn-thoo)
Love	Grádh	(graw)
Low	Íseal	(eeshul)
Lower	níos ísle	(neess eeshleh)
Luck	Ádh	(aw)
Lucky	Ádhmharach	(aw-vuruk)
Lure	Mealladh	(mahuh)

M muin		
Make	Déanamh	(dee-unuv)
Man	Fear	(far)
Manage	Stiúrú	(sh-toorroo)
Manner	Nós	(nowss)
Many	Alán	(olawn)
Map	Léinscáil	(layn-skawil)
March	Márta	(mawrthuh)
March (on the)	An siubhal	(er shool)
Market	Aonach	(ay(u)n-uk)
Married	Pósta	(powsthuh)
Mast	Crann	(krown)
Match	Lasán	(lossawn)
Matter	Adhbar	(our)
May	Dealtaine	(b-youl-thineh)
Meaning	Brí	(bree)
Meanwhile	idir dá linn	(idir gaw leeng)
Means	Seilbheas	(shal-oohus)
Meat	Feoil	(f-yowil)
Meet (to)	Casadh air	(kosuh er)
Meeting	Cruinniú	(krine-yoo)
Memory	Cuimhne	(kuv'eeneh)
Mention	Luadhadh	(l(u)oo-uh)
Midday	Nóin	(now-in)
Minute	Neómat	(now-muth)
Miserable	Dealú	(daluv)
Mistake	Dearmad	(daroodh)
Monday	Luan	(l(u)oo-un)
Money	Airgead	(arigudh)
Month	mí	(mee)
Moon	Gealach	(g-yalok)
Morning	Maidin	(modin)
Mother	Máthair	(maw-hir)
Mountain	Sliabh	(shlee-uv)

N Æ n (nuin	N(U)IN	The Ash Tree)
Name	Ainm	(ainim)
Narrow	Caol	(k(u)ay-ul)

Nation	Náisiún	(naw-shoon)
National Anthem	Amhrán Náisiúnta	(ourawn naw-shoonthuh)
Natural	Nádúrtha	(naw-dhoor-huh)
Nature	Nádúir	(naw-dhooir)
Near (to)	Comhgharach do	(kowng-uruk dhuh)
Need	Gannchas	(gounthunus)
Needle	Snáthaid	(snawhid)
Neighbour	Comharsa	(kowr-suh)
Nevertheless	Pé scéal é	(pay shgay-ul ay)
New	Nua	(now)
News	Nuacht	(now-ukth)
Newspaper	Iris Nuachta	(irish nowukthuh)
Nice	Deas	(dass)
Night	Oíche	(eeheh)
No	Ní h-eadh	(nee hah)
Noise	Fothrom	(fuh-hrum)
North	Tuaidh	(hoo-ig)
Northwards	Ó Thuaidh	(ow hooig)
Nothing	Neamhní	(nevnee)
Notice	Fógra	(fow-grub)
November	Samhain	(sou-in)
Novel	Úrscéal	(ooir-shgayul)
Now and again	Anois is anís	(anish iss areesh)
Nut	Cnó	(k-now)

O (oin	(U)IR	The Broom)
Obstinate	Dúr	(dhoor)
Occasion	Ócáid	(ow-kawid)
Ocean	Aigéan	(ag-ayun)
October	Deireadh Fómhair	(dereh fowir)
Offer	Tairiscint	(thar-ishkint)
Officer	Oifigeach	(ifiguk)
Often	Go minic	(guh minik)
Old	Sean	(shan)
On	Ar	(er)
Only	Amháin	(uwaw-in)
Open	Oscailte	(us-k(u)ilteh)
Other	Eile	(eleh)

P = p peith	PEH	Dwarf Elder)
Paper	Páipéar	(paw-pee-ur)
Part	Cuid	(k(u)id)
Party	Daidéan	(b(u)ee-un)
Pavement	Casán	(kossawn)
Pay	Díol	(dee-ul)
pay to	Íoc le	(eeuk-leh)
Peak	Beann	(b-youn)
Pen	Peann	(p-youn)
People (the)	(na) Daoine	(nuh dheeneh)
the people of Ireland	Muinntir na hÉireann	(m(u)eentir nuh h-Ayirun)
Per cent.	Fé'n gcéad	(fayn gayudh)
Performanance	Léiriú	(lay-iroo)
Picture	Pictiúr	(piktoo-ir)
Piece	Giota	(g-yuthuh)
Pig	Muc	(muk)
Pillow	Adhaint	(u)eye-irt)
Place	Áit	(awit)
Play	Cluiche	(kliheh)
Pleasant	Sóghach	(sow-uk)
Pocket	Póca	(powkuh)
Poem	Dán	(dhawn)
Poetry	Filíocht	(fil-eeukth)
Poor	Bocht	(bukth)
Population	Líon	(lee-un)
Potato	Prátaí	(prawthuh)
Powerful	Comhachtach	(kow-ukthuk)
Practice	Cleachtadh	(klok-thuh)
Praise	Moladh	(muluh)
Price	Luach	(l(u)oo-uk)
Pride	Uabhar	(oo-ur)
Prince	Flaith	(floh)
Princess	Banphlaith	(bon-loh)
Print	Cló	(klow)
Procession	Mórshiubhal	(moor-hyool)
Professor	Ollamh	(uluv)
Promise	Geallúint	(g-yaloo-int)

FONDATION ALBERT MARINUS A.S.B.L.
Musée communal de Woluwe-Saint-Lambert
rue de la Charrette, 40 - 1200 Bruxelles
Téléphone : 02/ 761.27.57.

INVITATION AU FOLKLORE

..... PAGES CHOISIES D'ALBERT MARINUS

Les coutumes préliminaires au mariage

Dans toutes les tribus, dans tous les groupements humains, l'union d'un homme et d'une femme a toujours donné lieu à des cérémonies. Certaines sont imposées par les institutions régissant le groupe, la collectivité ayant en cette matière introduit partout son contrôle, édicté ses règles et imposé des contraintes. Mais indépendamment de ces prescriptions dont les intéressés ne peuvent s'affranchir, il y a tout un ensemble d'usages, à contraintes diffuses, que le conformisme social impose aux individus. Parmi ces usages, les uns sont encore très stricts et bien qu'ils ne soient pas légaux, leur observance est encore très rigoureuse, les autres au contraire sont plus ou moins facultatifs. Ils varient sensiblement suivant les contrées, ou, disons plutôt, suivant les conceptions des milieux sociaux, car les conceptions changent non seulement de région à région, mais dans une même région, d'une couche sociale à l'autre.(...)

On a constaté que chez toutes les populations, quelle que soit la religion, quelle que soit la législation relative à la matière, partout l'essentiel de la cérémonie était le consentement des intéressés, des futurs conjoints. (...) L'acte de consentement est généralement incorporé dans un ensemble de cérémonies connexes et variées. C'est donc en fonction de l'acte de consentement que le mariage doit être étudié et non pas en fonction des législations qui varient de pays à pays, ou en fonction des rites particuliers aux religions. Parmi les cérémonies connexes plusieurs sont imposées par les usages. Mais le mariage proprement dit est,en tout pays, précédé d'un ensemble de cérémonies. Dès l'âge de la puberté, jeunes gens et jeunes filles se recherchent. On provoque l'amour.

Jadis la Jeunesse se réunissait autour d'un arbre enrubanné pour danser, chanter et aimer. Dessin publié dans Le Folklore belge, tome III, p. 106

crée des circonstances où les candidats et les candidates ont des occasions de se rencontrer.Ici, on se trouve en présence d'une variété considérable de coutumes. Mais partout et toujours il y a des usages. Ceux-ci se modifient. Certains, jadis répandus, sont aujourd'hui abandonnés, ou ont perdu leur importance. Parfois, ils ne se retrouvent plus qu'en certaines régions et dans certains milieux sociaux. Ils apparaissent alors sous un aspect folklorique. Mais n'oublions pas que cet aspect n'apparaît pas aux yeux de ceux qui y sont restés fidèles. Envisagés sous cet angle, les goûters matrimoniaux (...) ont incontestablement un aspect folklorique. Ils se rattachent à l'ensemble des usages préliminaires au mariage, l'appel des sexes, les accordailles, les fiançailles.

(...) On n'en finirait pas de signaler ces coutumes. (...) Leur disparition implique un changement dans les moeurs, dans les habitudes, mais comme l'appel des sexes est éternel, il explique l'apparition d'habitudes nouvelles qui ne nous semblent pas folkloriques parce qu'elles sont conformes à nos moeurs du moment. (...)

Le pesage des filles à Virton,d'après une illustration datant du XIXe siècle. Dessin publié dans Le Folklore belge, tome III, p. 104

De nombreuses coutumes de fiançailles ont d'ailleurs disparu, soit qu'elles donnassent lieu à de trop grandes licences, soit qu'elles fussent préjudiciables aux personnes visées. Ainsi dans la région de Huy-Andenne, dans la nuit du 30 avril au 1er mai, la jeunesse dessinait un menu cordon de sable blanc reliant les demeures des jeunes gens et des jeunes filles que l'on supposait éprouver l'un pour l'autre une inclination particulière. Jeu innocent en apparence mais souvent grave de conséquence.(...) Parfois plusieurs chemins de sable aboutissaient à un même seuil et y formaient un petit monticule.Et si la traînée de sable unissait deux seuils où toute liaison normale était impossible, le résultat était déplorable. Il en résulta parfois des drames de famille. Aussi fallut-il supprimer l'usage.

Toutes les petites manifestations relatives aux accordailles, si variées soient-elles en apparence, s'inspirent d'une idée commune et peuvent se rattacher à des thèmes uniques : multiplier les occasions de rencontre entre jeunes gens et jeunes filles, afin de faciliter les fiançailles ; dès que deux coeurs se sont accordés, des gestes, des attitudes rituelles, témoignent de cette convention et imposent aux intéressés des comportements différents vis-à-vis des autres jeunes gens ou jeunes filles et réciproquement ;dès que les fiançailles sont annoncées, le promis est tenu de dédommager la collectivité des jeunes gens parce qu'il a soustrait une jeune fille à leur communauté. C'est pourquoi les usages concernant le mariage demeurent toujours. Si on ne sabre plus les filles, si on ne les "fesse" plus, s'il n'y a plus de foire aux amoureux, d'autres usages s'y sont substitués. Conformes à nos idées du moment, ils ne nous paraissent pas anachroniques et nous nous en apercevons à peine. Notre attention se portera sur eux quand ils tendront à disparaître, quand d'autres usages chercheront à prendre leur place. C'est pourquoi, nous nous croyons autorisés à dire que le folklore est immortel, il change dans ses aspects superficiels, mais les thèmes généraux sont permanents.

Albert MARINUS, Le Folklore belge, tome III, pp. 103-108

DANSES SANS FRONTIERES

HIPHAISTIA / ΗΦΑΙΣΤΙΑ
PRESENTE

ETE GREC 1988

SEMINAIRES CULTURELS

DANSES · MUSIQUE · CHANSONS
FETE · LANGUE

Hiphaistia membre du Comité International des Arts et Traditions Populaires

European Association for the Expression of Greek Culture.

HIPHAISTIA, 29 RUE SAINT FERREOL BP 2255 13211 MARSEILLE CEDEX 01
TEL. 91-92-49-49

STOMIO-LARISSA I — AU BORD DE LA MER
HOTEL VLASSIS
10 - 18 JUILLET

Danses et Chansons : - Différentes Régions
- Thessalie
- Pontos
- Macédoine Centrale
- Thrace

LITS 1 2 3 4
PRIX 2760F 2440F 2140F 1940F PAR PERSONNE

TSEPELOVO - EPIRE — MONTAGNE
ESTIA EIN
1 - 13 AOUT

Danses et Chansons : Epire (Zagoria - Margariti) aussi
Florina - Macédoine
Metsovo - Vlaches
Pontos

LYCEUM CLUB DE IOANNINA

LITS 1 2 3 6
PRIX : 3360F 2980F 2650F 2440F PAR PERSONNE

KYTHNOS — ILE
PENSION DRYOPIS
17 - 27 AOUT

Danses : Kythnos aussi
Cyclades
Karpathos
Crete

LITS 1 2 3
PRIX : 2880F 2540F 2160F

STOMIO-LARISSA II — AU BORD DE LA MER
HOTEL VLASSIS
18 - 29 JUILLET

Danses : Thrace du Nord / Thessalie aussi
Macédoine Est - Ouest
Sirakatsani
Cappadoce
Pontos

LITS 1 2 3 4
PRIX : 3570F 2460F 2280F 2100F PAR PERSONNE

CE STAGE EST UNE OFFRE SPECIALE AU CONGRES INTERNATIONAL DE L' IOFA A LARISSA (6 - 10 JUIL)

folklorefestival mechelen

vereniging zonder winstoogmerken

onder bescherming van de stad mechelen

Postbus 106, 2800 Mechelen (België)

C'est avec plaisir que nous vous informons que le 16ième festival mondial de folklore "DANSEMUZE" de Mechelen avec participants émanant de tous les pays du monde a lieu

du 24 au 28 août 1988 au "Sportpark DE NEKKER" à Mechelen
(et pas en septembre comme annoncé antérieurement)

Nous vous remercions de vos communications dans ce sens et sommes convaincus de pouvoir compter sur votre coopération traditionnelle

STAGES DE DANSES FOLKLORIQUES YOUGOSLAVES

1988

LIEU : BALE, Village typique d'ISTRIE sur la Cote Adriatique

Yougoslavie

DATES :

① JUILLET — Arrivée 4 Juillet (après-midi) Départ 15 Juillet (matin)

② AOUT — Arrivée 4 Aout (après-midi) Départ 15 Aout (matin)

C'est à BALE petit village medieval qui encore aujourd'hui garde tout le charme de son authenticité, que Mr et Mme DJOKOVIC organisent des stages de danses folkloriques Yougoslaves.
Pour la cinquième année consecutive, nous vous proposons de partager le plaisir de danser mais aussi de passer 10 jours de vacances dans le cadre familial de notre maison.

STAGE DU 4 AU 15 JUILLET :
Nous danserons avec ZORAN PAVLOVIC ancien danseur professionnel de l'ensemble FRULA de BELGRADE, et qui a enseigné les danses Yougoslaves aux Etats-Unis.

STAGE DU 4 AU 15 AOUT :
Nous danserons avec notre ami PAJA MILIC, ancien danseur professionnel de l'ensemble FRULA de BELGRADE, et qui enseigne les danses Yougoslaves depuis 20 ans en Hollande

Les deux stages seront accompagnés par MILE STANKOVIC, accordéoniste de l'ensemble VUKICA MITROVIC de BELGRADE, et qui se lera aussi un plaisir d'animer les soirées avec ses chansons populaires

PROGRAMME

4 heures de cours de danses de 8 h 30 à 12 h 30 en Français et en Anglais.

Suites de danses des regions :

- SERBIE (zone de Moravie)
- VLASHKO (influences Roumaines)
- VRANJE (influences Orientales)
- KOSOVO (influences Albanaises)
- MACEDOINE (zone de Vardar)
- CHOPSKO (influences Bulgares)
- DANSES TZIGANES (Serbie S. Est et Macédoine)

PROJECTION DE FILMS ET DIAPOSITIVES

Chaque stage sera enregistré sur vidéocassette dont vous pourrez acquérir une copie

• RENSEIGNEMENTS et INSCRIPTION •

En France
Monsieur Ivan DJOKOVIC
Place de l'Hôtel de Ville 21190 MEURSAULT
FRANCE
Tel 80 21 28 13

En Yougoslavie
Du 1er JUILLET au 31 AOUT
57211 BALE N° 163
YOUGOSLAVIE

BORZEE

POUR SE REUNIR
UN NOUVEL ESPACE
DE NOUVELLES IDEES

BORZEE S'ADAPTERA A VOTRE ASSOCIATION, A VOTRE GROUPE, POUR VOUS SATISFAIRE.

LE CENTRE DE BORZEE, C'EST AUSSI :

- La formule «hôtel», du logement simple à la pension complète
- Des semaines de vacances familiales «nature», «enfants actifs» et des stages pour jeunes
- Un choix d'excursions à thème d'un jour ou plus
- Des week-ends à thème (musique, santé, gastronomie ...)
- Un secteur «classes vertes» avec une équipe pédagogique et d'animation sur place «L'école au vert».

9 km de La Roche,
au coeur de 2000 ha de forêts

POUR TOUT RENSEIGNEMENT :
Centre de Borzée
6960 LA ROCHE
Tél. : 084/41.17.87 — 88

Cercle Celtique "Warlenn ou Breizh"

Bruxelles

141, rue Langeveld — B-1180 Bruxelles

Le 4 juin 1988

Stage de chant à danser de Bretagne
Au centre scolaire mercelis, rue Mercelis, 46
à 1050 BRUXELLES
De 10 hrs à 17 hrs
Boissons sur place $ apporter pique-nique éventuellement)

P.A.F. : 150.-
Renseignements : 640.74.57

The BALKAN FESTIVAL of DANCE 1988

WITH
TRAJCE & DEJAN SIMEONOVSKI
JUNE 30 - JULY 18

Please wire deposit to:
SIMEONOVSKI, DEJAN
JUGOBANKA
EKS 14 Makedonska 44
acct 727 01/14-12-12-27346-0

Send registration to:
BALKAN FESTIVAL OF DANCE
DEJAN SIMEONOVSKI
Cvijiceva 79, IV sprat
11000 Beograd, Yugoslavia
tel: 38-11/761-136

échos DE LA NATIONALE

« J'ai choisi de sauver des racines car j'ai peur que les fleurs de demain meurent faute de sève »
(Raymond Denis)

Président :	Georges JAUBIN	Tél.02/374.34.90
Secrétaire Général :	Michel NEYS	Tél.071/52.01.22
Trésorier :	Julien FALIZE	Tél.041/52.27.02

CONTACT AVEC LES REGIONALES :

BRABANT :	Lily WELLEKENS-JAUBIN	Tél.02/374.34.90
HAINAUT :	Maryvonne PIRET	Tél.071/36.96.59
LIEGE :	Jenny FALIZE	Tél.041/52.27.02
LUXEMBOURG :	CORNET	Tél.063/60.04.67
NAMUR :	Emma BONET (n'a pas de téléphone) écrire 36 rue des Muriers 5100 Jambes.	

HAINAUT

CYCLE 2

DATES : 16-17 et 18 septembre 1988.

LIEU : Centre des classes de Forêt de l'Etat.
Rue de la Station 36
6920 WELLIN. Tél :084/388430.

Wellin est situé dans la province du Luxembourg à 60 km de Namur, 80 km de Liège, 75 km de Charleroi. A wellin, suivre la direction St Hubert et Classes de Forêt.

PRIX : -hébergement complet : 600 F (4 repas par j.) (logement en chambres de 2,3 ou 4 personnes)
-stage : membres F.W.B.G.D.M.P. 1 750 F
Non-membres : 2 250 F

Pour obtenir des renseignements complémentaires, s'adresser à :

THIOUX-ROKIVE France
14, Rue de Jehay
4148 Ampsin
Tel : 085 - 314091

ou

MELON Luc ou Catherine
8, Rue de l'Hopital
4140 Amay
Tel : 085 - 314685

STAGE
DANSES D'ISRAËL
AVEC
BONNY PIHA

Samedi 10 et dimanche 11 septembre 1988

Programme : Samedi - Stage de 10 h. à 17 h.
Soirée de 19 h. à 22 h. Danses de tous pays avec moniteurs spécialisés.
Dimanche - Stage de 10 h. à 17 h.

Lieu : Grenier communal d'Ampsin, rue Chenia.

29,30,31 OCTOBRE ET 1er NOVEMBRE.

41ème stage international de danses

D'ISRAEL

Avec Benny et Dan Assouline et Brigitte Young.

Lycée provincial de Morlanwelz.

COMMENT...RECEVOIR...REGULIEREMENT...L'INFOR-DAPO-BRABANT...?

1/ SI VOUS ETES MEMBRES D'UN GROUPE AFFILIE, DEMANDEZ CHAQUE MOIS VOTRE EXEMPLAIRE AU RESPONSABLE DE VOTRE GROUPE

2/ SI VOUS ETES MEMBRES D'UN GROUPE QUI N'EST PAS AFFILIE, INVITEZ LE RESPONSABLE DE VOTRE GROUPE A L'AFFILIER

3/ SI VOUS N'ETES PAS MEMBRE D'UN GROUPE, DEVENEZ "MEMBRE INDIVIDUEL" EN VERSANT 350fr. PAR AN AU COMPTE DAPO-BRABANT 001-1807195-64 ET VOUS RECEVREZ REGULIEREMENT LE BULLETIN PAR VOTRE FACTEUR.

NOUVELLES DES PRESSES DU CNRS N° 7 - DEUXIEME TRIMESTRE 1988

DOCUMENTS LINGUISTIQUES DE LA BELGIQUE ROMANE

II - FLANDRE ORIENTALE ET FLANDRE OCCIDENTALE

COLLECTION : DOCUMENTS, ETUDES ET REPERTOIRES

Par Reine Mantou

Entre 1224 et 1271, Flandre orientale et occidentale faisaient partie du Comté de Flandre, ensemble plus vaste relevant de la couronne de France. Le français y était utilisé comme langue officielle et administrative.

Chapitres, abbayes, prieurés et béguinages, évêchés et seigneuries nous ont laissé 81 chartes ou chartes-parties, dont ce volume fournit l'édition critique.

16 × 24 - 184 pages - 1 carte
Prix : 220 F
ISBN 2-222-03622-4

TOME I : HAINAUT
16 × 24 - 260 pages - Ill.
Prix : 270 F
ISBN 2-222-03011-5

SAINT-SAVIN

DÉMOGRAPHIE D'UN VILLAGE BIGOURDAN 1618-1975

Par Yves Guy

Saint-Savin, petit village du Lavedan (Hautes-Pyrénées), offre le cas exceptionnel de registres « d'état-civil » pratiquement sans lacune depuis 1618. Une étude minutieuse de démographie historique permet non seulement de restituer l'évolution de la structure de sa population et de ses facteurs principaux – natalité, mortalité, nuptialité... –, mais aussi, et pour la première fois, de suivre les destinées de cinq familles de « cagots », groupe marginalisé dont les membres se trouvaient contraints à l'endogamie. L'étude mesure aussi l'impact démographique d'événements macro sociaux, tels l'apparition de la peste ou la Révolution française.

16 × 24 - 318 pages - nomb.graph.
Prix : 150 F
ISBN 2-222-04012-4

POÈME

Les roses de Saadi

J'ai voulu ce matin te rapporter des roses ;
Mais j'en avais tant pris dans mes ceintures closes
Que les nœuds trop serrés n'ont pu les contenir

Les nœuds ont éclaté. Les roses envolées
Dans le vent, à la mer s'en sont toutes allées.
Elles ont suivi l'eau pour ne plus revenir ;

La vague en a paru rouge et comme enflammée.
Ce soir, ma robe encore en est tout embaumée...
Respire-en sur moi l'odorant souvenir.

Alphonse de LAMARTINE